

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jaroslav Bureš

Název práce: *Heiner Flassbeck: Die Marktwirtschaft des 21. Jahrhunderts*

části hodnocení	Počet bod
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v předkladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost předkladatelských řešení v rámci originálu a funkci předkladu, koherence, A – V	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, předklepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Předkladatelská analýza (aplikace teoretických v domostí v rozboru a v předkladu textu – souvztažnost komentáře a předkladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti předklad řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Jaroslava Bureše se zaměřuje na překlady jedné kapitoly z knihy *Die Marktwirtschaft im 21. Jahrhundert* od Heiner Flassbecka a na komentář k tomuto překlady. Obecně lze říct, že práce jako celek je zdařilá s drobnými výhradami na níže uvedených úrovních.

Co se formálních náležitostí týká, překvapí především jejich nezvládnutí v Úvodu (na rozdíl od zbytku práce), kde autor zcela mimo kontext vyjadřuje své subjektivní politicko-ekonomické vidění světa. Volbu textu je v akademické práci třeba zdůvodnit jinak.

První část práce je pro úroveň testovanou bakalářskou zkouškou velmi dobře zvládnutým překlady. Vytknout se překlady dají aspekty na těchto úrovních (v práci vyznačeno):

- pravopis: str. 15, 18, 19;
- gramatika (včetně syntaxe): str. 14, 15, 23;
- lexikum: str. 10, 15, 16, 17, 18;
- styl: str. 9, 11, 12, 13, 14, 21, 23;
- sémantika (vynechávky, přídání, posuny): str. 9, 10, 11, 13, 14, 16, 18, 20, 24 aj.

Druhá část práce je rovněž velmi dobrým teoretickým posouzením vlastního překlady, s tímto obecnými výhradami:

- její struktura je nestandardní a nelogická: za kapitolou o posunech, které se vyskytují v překlady jako konečným produktem, následuje krátká kapitola o postupech překlady jako procesu, a kolik proces produktu nutně předchází;
- chybí zdůvodnění volby teoretického modelu (Nordová 1995);
- velmi podrobně je představen jeden teoretický model (Nordová 1995) v etn jeho diachronického vývoje (Reiß 1976), avšak při analýze textu jsou bez bližšího uvedení (nesystémově) používány i útržky dalších modelů (např. Popovič 1975);
- u některých sporných tvrzení chybí příklady k podpoření argumentace (str. 35, 36, 38 aj.);
- analýza originálu se nevystihala vlastního subjektivního hodnocení (např. str. 34, 35, 49, 50);
- analýza je místy repetitivní (srov. např. str. 37 a 39);
- některé příklady nezřetelně obsahují překlepy (str. 42, 44, 45, 49, 51 aj.);
- citace dílů kolísá: někde je použita standardní citace (kupř. Gromová 2009: 58), ovšem jinde je v poznámce pod čarou – vzhledem k bibliografii na konci práce zcela redundantní – uvedena celá bibliografická informace;
- elektronické zdroje na konci práce nejsou citovány v souladu s normou.

Obhajoba by se mohla zaměřit na tyto otázky:

- Jaký je rozdíl mezi postupy a posuny a jaké rozlišuje československá translologie.
- Jaké jiné některé modely překladytelské analýzy existují a jaké jsou jejich pro a proti.

Ze všech výše uvedených důvodů navrhuji hodnocení „velmi dobře“.

V Praze dne 3. 9. 2013

Oponent: PhDr. Jaroslav Špírk, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě